

༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་བསྟན་པ།

---

## Teaching the Practice of a Bodhisattva

---

*Bodhisattvacaryānirdeśa*

འཕགས་པ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྣོད་པ་བསྟན་པ་ཤེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

*'phags pa byang chub sems dpa'i spyod pa bstan pa shes bya ba theg pa chen po'i mdo*

The Noble Great Vehicle Sūtra “Teaching the Practice of a Bodhisattva”

*Āryabodhisattvacaryānirdeśanāmamahāyānasūtra*



Toh 184  
Degé Kangyur, vol. 61 (mdo sde, tsa), folios 96.b–105.b.

Translated by the Dharmachakra Translation Committee  
under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha

First published 2020  
Current version v 1.1.4 (2021)  
Generated by 84000 Reading Room v2.4.3

*84000: Translating the Words of the Buddha* is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

This print version was generated at 8.14pm on Thursday, 29th April 2021 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000's published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see

<https://read.84000.co/translation/toh184.html>.

co.

## TABLE OF CONTENTS

- ti. Title
- im. Imprint
- co. Contents
- s. Summary
- ac. Acknowledgements
- i. Introduction
- tr. Teaching the Practice of a Bodhisattva
  - 1. The Translation
  - c. Colophon
- ab. Abbreviations
  - Abbreviations
- n. Notes
- b. Bibliography
  - Source Texts
  - Reference Works
  - Works Cited
- g. Glossary

s.

## SUMMARY

- s.1 This sūtra takes place in the city of Vaiśālī, where the Buddha Śākyamuni and his retinue of monks have gone to gather alms. When the Buddha enters Vaiśālī a number of miracles occur in the city, and these draw the attention of a three-year-old boy named Ratnadatta. As the child encounters the Buddha, a dialogue ensues with the monks Maudgalyāyana and Śāriputra and the bodhisattva Mañjuśrī, in which the boy delivers a teaching on the practice of bodhisattvas and a critique of those who fail to take up such practices.

ac.

## ACKNOWLEDGEMENTS

ac.1 Translated by the Dharmachakra Translation Committee under the supervision of Chökyi Nyima Rinpoche. The translation was produced by Anna Zilman and Adam Krug and edited by Andreas Doctor.

The translation was completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.

## INTRODUCTION

i.

i.1 *Teaching the Practice of a Bodhisattva* opens in a forest on the outskirts of the city of Vaiśālī, where the Buddha Śākyamuni has been living with a great assembly of worthy ones and bodhisattvas. One morning the Buddha and his assembly proceed to Vaiśālī to beg for alms, and as Śākyamuni crosses the threshold of the city a number of miracles take place. Suddenly blind people can see, deaf people can hear, and all beings in all realms of existence are filled with joy. A three-year-old boy named Ratnadatta witnesses these miracles and asks his mother how they have come to pass, and his mother responds with a set of verses that outline the precious qualities, inconceivable realization, and physical marks of the Buddha.

i.2 This piques the boy Ratnadatta's sense of devotion and adoration toward the Buddha, so he asks his mother to place him in the window so he might see the Thus-Gone One himself. As Śākyamuni and his assembly make their way to Ratnadatta's door, he devises a plan to make an offering to the Buddha. Ratnadatta holds his toy, a thousand-petal golden lotus, in his hand and throws himself out of the window. Using his miraculous power, the Buddha halts Ratnadatta in midair, and, hovering there, the child tosses his golden lotus as an offering. The Buddha then performs another miracle by transforming it into a jeweled lotus parasol as Ratnadatta recites a short set of verses explaining his offering.

i.3 This opening narrative sets the stage for a sequence of dialogues between the three-year-old Ratnadatta and the Buddha's close disciples Maudgalyāyana and Śāriputra as well as the bodhisattva Mañjuśrī. Much in the same way that famous works such as the *Vimalakīrtinirdeśasūtra* and *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* frame Mahāyāna doctrine within an inversion of traditional hierarchies of authority, *Teaching the Practice of a Bodhisattva* places such esteemed elders as Maudgalyāyana and Śāriputra on the receiving end of a critique delivered by a three-year-old boy. This is a startling inversion and can be interpreted as a bodhisattva's critique of the path leading to the



attainment of a worthy one. Additionally, with its primary interlocuter being a small child, *Teaching the Practice of a Bodhisattva* can be classified together with a number of other works in which a young boy (*dāraka*) or girl (*dārikā*) boldly challenges one or more of the elder disciples of the Buddha and defeats them in philosophical debate.<sup>1</sup>

i.4 The dialogues that unfold between Ratnadatta, Maudgalyāyana, Śāriputra, Mañjuśrī, and the Buddha Śākyamuni proceed through a series of critiques of the *ābhidharmika* theory of phenomena and the assumption that any object of apprehending can be the foundation for the attainment of unsurpassed and perfect awakening. At the center of this critique is Ratnadatta's assertion that the true practice of a bodhisattva rejects any religious view or practice that involves grasping founded upon the mental activity of apprehending (*dmigs pa, ālambana*). Those who continue to engage in such grasping, the child Ratnadatta tells us, are nothing but "childish beings." Ratnadatta delivers a critique of Buddhists who reject the doctrine of emptiness, construct a distinction between saṃsāra and nirvāṇa by imputing entities and their cessation, and mischaracterize insight (*prajñā*) as a "seed." Ratnadatta's teaching then concludes with a final bit of advice to Mañjuśrī on how to teach beginner bodhisattvas. This final teaching constitutes a complete inversion of the foundational elements of the cultivation of virtue in traditional Buddhism.

i.5 *Teaching the Practice of a Bodhisattva* appears to have been cited only once in the extant Indian commentarial literature, in the *Sūtrasamuccaya* attributed to Nāgārjuna.<sup>2</sup> It appears in both the Denkarma<sup>3</sup> and Phangthangma<sup>4</sup> royal Tibetan inventories of translated works, indicating that the first Tibetan translation of the text was completed by the early ninth century. The translators' colophon to the text tells us it was translated by the Indian preceptors Jinamitra (ca. eighth century) and Prajñāvarman (ca. eighth century) along with the chief editor-translator Yeshé Dé (ca. eighth century) and others, which pushes the date of the Tibetan translation back to the late eighth century. The text was translated into Chinese twice; the first translation (T. 1583) was produced by the Kaśmīri monk Guṇavarman in 431 CE<sup>5</sup> and the second (T. 488) was completed by Fa-hsien several centuries later in 989 ce.<sup>6</sup>

i.6 This translation was prepared based on the Tibetan translation in the Degé Kangyur in consultation with the Comparative Edition (Tib. *dpe bsdur ma*) and the Stok Palace Kangyur. The translators and editors also benefited from consulting Jens Braarvig's, edition, study, and translation of this text.

The Noble Great Vehicle Sūtra

**Teaching the Practice of a Bodhisattva**

1.

## The Translation

[F.96.b]

1.1 Homage to all buddhas and bodhisattvas.

1.2 Thus did I hear at one time. The Blessed One was dwelling at the Kūṭāgāraśālā in the forest outside Vaiśālī [F.97.a] together with a great assembly of one thousand monks. All of them were worthy ones whose defilements were exhausted. They were without afflictions and in control. Their minds were perfectly free, and their insight was perfectly liberated. They were of noble birth. They were great elephants who had completed their objectives and done what must be done. They had laid down their burdens and fulfilled their aims. They had eliminated that which binds to existence. Their minds had been perfectly liberated by correct knowledge. They had obtained supreme perfection in mastering all mental states. Their behavior was peaceful, disciplined, free, and natural. The only exception was Venerable Ānanda, but the Blessed One had instructed him in the practice as well, and he had been prophesied to become a worthy one in this life.

1.3 Also present were one thousand bodhisattvas. All of them had attained the stage free from regression. All of them had obtained retention. All of them possessed the patience of equanimity. All of them had reached the stage where one practices exactly what has been proclaimed. They were wise, honest, and faithful. They were extremely confident and exceedingly graceful. They always smiled and never frowned angrily. They were steadfast and successful. They had realized the nature of phenomena and never tired of teaching the Dharma. They had encountered the wisdom of a buddha and were bringing it to full maturity. They possessed unerring patience regarding allusive speech. They had attained the stage of being unmistakable regarding all objects. They knew the right time, season, occasion, and moment. They were free from agitation and arrogance. Their behavior was natural and perfect. They were skilled in the meditative

absorption on emptiness. They had relinquished arising and disintegration. They possessed the meditative absorption on wishlessness. They had practiced bodhisattva conduct in cyclic existence for a long time. They possessed the meditative absorption on signlessness. They correctly understood the characteristics of all the content of mental constructs. [F.97.b] They were skilled in maturing beings. They were free from ideation. They were skilled in the presentation of the Hearer Vehicle. They engaged in properly distinguishing the teachings of the Dharma. They taught the Solitary Buddha Vehicle. They praised tranquility. They inspired beings to become bodhisattvas. They behaved appropriately, teaching the Dharma without hatred or animosity.

1.4 Among them were the bodhisattva great being Maitreya, Mañjuśrīkumārabhūta, Pratibhānakūṭa, Ratnapāṇi, Gandhaprabha, Anantaprabhāsamati, Apāyajaha, Siddhārthacintin, Guṇarājaprabhāsa, Sarvaśokāndhakārāpohamati, Sarvaviṣamadārśin, Tatsvabhāvāpratiṣṭhita, Anantamati, Vīrya, Vikramasaṃdarśakacintin, Ratnākara, Vyūharāja, Vikurvāṇarāja, Avyabhicāraprabhāva, Viśeṣamati, Samantaprāsādika, Anāvarenaḍarśin, Vikrīḍamāna, Suvarṇottamaprabhāśrī, Sarvadharmānityadarśanadhīmat, Āśugandhadānakusumita, Jyeṣṭhakūṭa, Aśokaśrī, Merudāra, Avalokiteśvara, Gandheśvararāja, Prāmodyarāja, Anantamatipratipatti, Sarvasaddharmāvismaraṇasthita,<sup>7</sup> and the bodhisattva great being Siṃhanādābhinādin. Also dwelling with them were many thousands of other bodhisattvas.

1.5 One morning the Blessed One donned his lower and upper robes, took up his alms bowl, [F.98.a] and went to collect alms in the city of Vaiśālī accompanied and attended by two thousand monks. As soon as the Blessed One placed his foot at the threshold of the city gates, the following wondrous miracles occurred, miracles that occur whenever the blessed buddhas enter a city: blind people gained sight, deaf people gained hearing, and the insane regained their senses. A rain of divine flowers fell, a bright light shone, and the roads became free of filth. The enchanting musical instruments of the gods resounded even without being played. All beings, from the Hell of Uninterrupted Torment up to the Highest Heaven, became completely happy.

1.6 At that time in the city of Vaiśālī there was a boy named Ratnadatta who had been born as the son of a Licchavi man named Siṃha. The three-year-old was sitting on his mother's lap on the top floor of their house, and when he witnessed these miraculous signs, the boy Ratnadatta spoke the following verses to his mother:

1.7 "Mother, whose magical power  
Has manifested these extraordinary miracles?"

- This light outshines the radiance  
Of millions of suns. Whose is it?
- 1.8 “It pervades the ground of the three-thousand-fold world  
And dries up the lower realms.  
What is this magical light?  
Quick, Mother, please tell me!
- 1.9 “A rain of unseasonable flowers  
Continually beautifies this buddha realm,  
And everywhere flocks of birds  
Fill the air with song.
- 1.10 “The roads are covered with flowers,  
The flower parasols unfurled,  
And both sides are adorned  
With happy men and women.
- 1.11 “Blind people have gained sight,  
Deaf people can hear sounds,  
Those who were ugly are now handsome,  
Those of poor complexion now have perfect skin, [F.98.b]
- 1.12 “The bewildered have regained their senses,  
The mute can speak clearly,  
And beings who had no love in their hearts  
Are now filled with love.
- 1.13 “Quick, Mother, tell me,  
Who is this extraordinary being  
Who moves throughout the worlds  
With the power to perform such miracles?”
- 1.14 Ratnadatta’s mother answered him in the following verses:
- 1.15 “He is a pure being with supreme conduct,  
A stainless victor without harmful intent  
Who is beyond thought and utterly pure.  
He is powerful, exalted in precious virtues.
- 1.16 “He is the world’s protector, refuge, and guide.  
This is our kinsman, the Thus-Gone One,  
A wise man come to beg alms  
Who does not adhere to worldly duty.

- 1.17 “He does not entertain mundane thoughts  
Such as pleasant or unpleasant.  
The lord engages in conduct without being stained,  
Like a lotus born from the water.
- 1.18 “This intelligent one eliminates doubt.  
He benefits beings and is compassionate.  
Now this leader has come here  
To dispel the suffering of beings.
- 1.19 “Praise does not delight him,  
And blame does not upset him.  
He has abandoned anger and attachment  
And moves freely, like the wind.
- 1.20 “He is a sublime dharma king  
Who has mastered profound wisdom  
And is learned in the ultimate meaning—  
The teacher of beings has come.
- 1.21 “He teaches the middle way  
That is free from grasping at existence or nonexistence.  
He possesses the path of Dharma and is peaceful.  
He has abandoned all types of dependence.
- 1.22 “The one for whom wisdom is the aggregates’ lack of self,  
Who has gathered the accumulation of merit,  
The blissful one, the guide of the world  
Whose form is boundless, has come today!
- 1.23 “His hair is coiled to the right  
And is soft, shiny, and curly.  
It is black, not matted,  
And perfectly adorns his head.
- 1.24 “His crown protuberance circles to the right,  
Its hair is coiled, and it is perfectly placed.  
It resembles the peak of Mt. Meru—  
So beautiful is its shape. [F.99.a]
- 1.25 “The middle of his brow is adorned with a curled hair  
That is smooth and turns to the right.  
Its radiance is far brighter than a lattice  
Of pure crystal lunar rays.<sup>8</sup>

- 1.26 "His eyes are beautiful  
Like blue lotus flowers.  
He has perfect eyelashes like a cow.  
He has a peaceful gaze without redness or agitation.
- 1.27 "He has a jaw like a glorious lion,  
And he always has a smile on his face.  
His lips are red like a bimba fruit,  
His beautiful face attracts all embodied beings.
- 1.28 "He has an abundance of great power and strength,  
The strength of hundreds of merits.  
The rows of his teeth have a beautiful shine,  
And they are even and perfectly spaced.
- 1.29 "His teeth are pure white.  
His tongue is very long and thin,  
And with it he can completely cover  
The surface of his own face.
- 1.30 "The head of the glorious one is like a parasol.  
Likewise, his nose is prominent,  
His complexion is like refined gold,  
And he has a beautiful forehead.
- 1.31 "His eyebrows are very pleasant  
And the color of blue sapphire.  
His peaceful eyes are beautiful  
And extend toward his ears.
- 1.32 "His earlobes are long and dangling.  
His face is more beautiful than an autumn moon  
And resembles a perfectly pure lotus.  
It is radiant, pure, and clear.
- 1.33 "His speech is steady and eloquent,  
And his voice is kind, pleasing,  
And soft; it satisfies beings  
Like the call of a sparrow.
- 1.34 "The sound of a peacock,  
A swan, a kinnara,  
A parrot, a myna, and a cuckoo,  
Of thunder, a crane,

- 1.35 "A pheasant, a flute, the beat  
Of a clay drum; and anything else,  
However pleasant, does not match a sixteenth  
Of the voice of the Thus-Gone One.
- 1.36 "It is inspiring, yet soft.  
It is sweet and gentle,  
Endearing, pleasing, and clear.  
It is flawless and fearless.
- 1.37 "Like a steady rain for the hopeful,  
It satisfies and pacifies the mind.  
It is uncorrupted, unmistaken, perfectly peaceful,  
Pure, and also easy to comprehend. [F.99.b]
- 1.38 "It is auspicious, sweet,  
Meaningful, and possesses all good qualities.  
His poetic embellishments are perfect.  
His speech inspires virtue.
- 1.39 "Beings with different inclinations  
And different interpretations  
Have faith in what he says  
And become exceedingly happy.
- 1.40 "His voice reaches all beings who abide  
In the world systems of the ten directions,  
And the words of the protector  
Are rendered meaningful to all those beings.
- 1.41 "That sage, supreme among beings,  
Has a neck like a conch and rounded shoulders.  
He is broad chested,  
And the seven parts<sup>9</sup> of his body are convex.
- 1.42 "His arms are very long,  
His skin the color of gold.  
He is as tall as the wish-fulfilling tree,  
His girth like a banyan.
- 1.43 "His chest is adorned with the endless knot.  
His lotus hands bear the imprints of a wheel.  
They are soft to the touch like cotton or flower petals,  
And their fingers are long.



- 1.44 “Each body hair is present, upright, thick, and soft.  
His torso is broad and his navel is deep.  
His belly is the shape of a bow, and his genitals are retracted in a sheath like  
an elephant.  
He has calves like an antelope and with a white hue like the inside of a reed.
- 1.45 “His ankle bones do not protrude, and his heels are well shaped.  
The sage’s fingers are long and his nails are red.  
The soles of the Blissful One’s feet are not arched,  
And they are adorned with wheels, hooks, *svastikas*, and conches.
- 1.46 “The Lord’s feet are of equal proportion and steady.  
They are soft and pleasing to the touch like cotton.  
Their color is like a blooming red lotus,  
And with them he traverses the worlds.
- 1.47 “The lion’s roar of the Thus-Gone One bestows happiness.  
This chief among beings has now arrived here,  
And when he comes, he teaches the Dharma of nonduality  
And the lack of mental constructs with the fearless roar of a lion.”
- 1.48 Then the boy Ratnadatta said to his mother, [F.100.a] “Mother, put me in the  
window so I can see the Thus-Gone One,” so his mother sat him in the  
window. The Blessed One knew what Ratnadatta was thinking, so he  
walked right down his street. When the boy saw the Blessed One walking he  
thought, “Whoever sees the Thus-Gone One, who possesses all good  
qualities, and does not generate the mind of awakening is indeed  
unfortunate.” The Blessed One proceeded right up to Ratnadatta’s door and  
the boy thought, “Since it is difficult to meet such an extraordinary being  
even in a trillion eons, I should jump down from this house.”
- 1.49 With that thought, Ratnadatta placed his toy, a golden lotus with a  
hundred thousand petals, in the palm of his hand and jumped off the house.  
However, due to the Buddha’s power, he remained floating in midair.  
Ratnadatta then offered the golden lotus with a hundred thousand petals to  
the Blessed One. As soon as Ratnadatta let go of the lotus, the Blessed One  
transformed it into a lotus parasol adorned with a net of jewels, and it  
hovered in the sky directly above the Blessed One’s head. When that  
happened, the boy Ratnadatta recited the following verses:
- 1.50 “I offer this lotus to the Buddha  
Seeking nothing in return—  
I seek supreme awakening  
To eliminate all goals.

- 1.51 “Since in unborn awakening  
There is nothing to gain or lose  
And nothing to accept or reject,  
I offer this flower.
- 1.52 “The conception of value  
That childish beings construct is pointless. [F.100.b]  
I make this offering to the supreme human being  
So that I may eliminate all conceptual thought.
- 1.53 “I do not offer this flower  
So that a result will ripen for me.  
I offer this lotus blossom  
To eliminate all existent things.
- 1.54 “In my buddha realm  
One will follow only the vehicle of the supreme victor—  
May even the names *hearer* or *solitary buddha*  
Not arise there.”
- 1.55 Then, Venerable Mahāmaudgalyāyana recited the following verse to the boy  
Ratnadatta:
- 1.56 “Although you make this offering  
Out of faith in such a teacher,  
Your understanding is mistaken.  
How, then, will you become a buddha?”
- 1.57 Ratnadatta replied to Venerable Mahāmaudgalyāyana with the following  
verses:
- 1.58 “All these entities are unborn.  
Conditioned things are hollow and void.  
How could such phenomena  
Have any substance?
- 1.59 “You wear saffron monastic robes  
And grasp at the state of a worthy one,  
But aren’t consciousness and<sup>10</sup> its domain  
Simply empty?
- 1.60 “The millions of buddhas are not pleased  
By having recourse to apprehending.  
Those millions perceive only quiescence,  
And there is not one of them who does not find joy in that.

- 1.61 “Maudgalyāyana, do you still  
Engage in apprehending?  
Can someone who thinks as you do  
Even purify a gift?”<sup>11</sup>
- 1.62 Venerable Mahāmaudgalyāyana replied to Ratnadatta, saying, “Child, tell me, has the Thus-Gone One not become a complete buddha who has manifested unsurpassed and perfect awakening? Furthermore, has he not taught the Dharma?”
- 1.63 “Maudgalyāyana,” Ratnadatta replied, “a wise person should not conceptualize awakening or formulate opinions about the Thus-Gone One. They should not impute concepts such as the thought that phenomena do not arise, the thought that all phenomena are conditioned, or the thought that all phenomena are unconditioned. They should not impute concepts such as ‘all phenomena arise, do not arise, [F.101.a] are existent, or are nonexistent,’ ‘grasping and letting go,’ ‘meeting and separating,’ ‘going, coming, remaining, transmigrating, phenomena associated with attachment, hatred, and delusion, and right and wrong.’<sup>12</sup> They should not impute the concept that ‘ignorance and the like<sup>13</sup> up to and including the qualities of hearers, the qualities of solitary buddhas, the qualities of the buddhas, the factors of pollution, the factors of purification, the physical and nonphysical, perception and lack of perception, marks and lack of marks, pure conduct, sameness, difference, body, mind, and all correct and incorrect qualities arise.’ So you tell me, Maudgalyāyana—do you think the thus-gone ones are complete buddhas who manifest unsurpassed and perfect awakening?”
- Maudgalyāyana replied, “That is not the case.”
- 1.64 The boy said, “Do you assert that the thus-gone ones are not included in suchness, that awakening is not included in suchness, or that ordinary beings are not included in suchness?”
- Maudgalyāyana said, “That is not the case.”
- 1.65 “Maudgalyāyana,” the boy responded, “do you conceptualize the lack of conceptualization?”
- “I teach by means of the conventions of the world,” Maudgalyāyana replied.
- 1.66 The boy continued, “Maudgalyāyana, the world is a fake, deceptive, and illusory appearance that tricks childish beings.”
- 1.67 “If the world is a fake and deceptive phenomenon,” said Maudgalyāyana, “then this teaching is also a fake and deceptive phenomenon. Why, then, do you teach it?”
- “Maudgalyāyana,” answered the boy, “phenomena cannot be demonstrated. [F.101.b] They cannot be demonstrated, attained, actualized, abandoned, understood, or meditated upon.”

- 1.68 Maudgalyāyana replied, "If that is the case, what is the point of you making an offering to the Thus-Gone One?"  
"Maudgalyāyana," the boy asked, "do you apprehend a Thus-Gone One, someone who gives a gift, or an act of giving?"
- 1.69 Venerable Maudgalyāyana remained silent, so the boy Ratnadatta continued, "Maudgalyāyana, with this in mind, I have given up becoming a thus-gone one and say those who form the resolve set on the vehicle of the hearers 'are indeed unfortunate.' "
- 1.70 Maudgalyāyana replied,
- 1.71 "You are very young,  
Yet your insight is vast as the ocean.  
How long have you been  
Trained in these teachings?"
- 1.72 Ratnadatta replied with the following verses:
- 1.73 "All training perishes.  
Training is not training.  
The training of the wise ones  
Consists in being one who lacks training.
- 1.74 "The question 'what is the point?' that you asked me  
Is based upon the perceptions of beings,  
And to this I say one does not find  
Any phenomena arising anywhere.
- 1.75 "Childish beings conceptualize  
Both awakening and cyclic existence.  
So do you, Venerable One,  
Still follow the way of childish beings?
- 1.76 "Since they understand  
That all phenomena lack essence,  
The wise do not generate  
Concepts such as 'near' and 'far.'
- 1.77 "Intelligent ones do not differentiate  
Between childish beings and their qualities,  
Or the buddhas' qualities and the victors,  
So you too should see these as merely empty.
- 1.78 "That the great sage attained awakening  
Is an illogical imputation.

- If the phenomenon of awakening does not arise,  
How can one attain nirvāṇa?
- 1.79 “An infinite number of teachings are proclaimed,  
Yet there is no such thing as the liberation of beings.  
Understand this: there is no distinction [F.102.a]  
Between nirvāṇa and saṃsāra.
- 1.80 “Thus, in all cases,  
There is never any increase or decrease.  
The wise harbor no delusions  
About the fact that phenomena are indistinct.
- 1.81 “Childish beings obtain and attain.  
A childish being who attains nirvāṇa  
Is thoroughly attached to saṃsāra.  
Such conceited thinking is Māra’s trap.
- 1.82 “Someone who thinks ‘I have attained’  
Has not attained anything at all.  
They will proceed to their next birth  
And start all over again in ignorance.
- 1.83 “Abiding at the seat of awakening,  
There is nothing to see and nothing to abandon.  
The awakening of all the buddhas  
Is a conventional term but nothing in actuality.
- 1.84 “Awakening and nirvāṇa  
Cannot be expressed by conventional terms.  
Those who see correctly in that way  
Fully understand the nature of reality.
- 1.85 Venerable Śāriputra then asked the Blessed One, “Blessed One, how long  
has this boy Ratnadatta practiced this teaching?”
- 1.86 The Blessed One replied, “When the thus-gone one Dīpaṅkara gave his  
prophecy that I would attain acceptance of the nonarising of phenomena, at  
that point he was foremost among those bodhisattvas who abided in  
emptiness according to Dīpaṅkara’s teachings. At the moment when I first  
generated the mind set on unsurpassed and perfect awakening, three  
hundred thousand eons had passed since he attained acceptance.”
- 1.87 “Blessed One,” asked Śāriputra, “what cause and what conditions are  
responsible for the boy Ratnadatta not becoming a complete buddha who  
has manifested unsurpassed and perfect awakening?”

- 1.88 “You should ask Ratnadatta himself this question. He will tell you,” the Blessed One responded.
- 1.89 So Venerable Śāriputra asked the boy Ratnadatta, “Why have you not become a complete buddha who has manifested unsurpassed and perfect awakening?” [F.102.b]
- 1.90 “The reason I do not become a complete manifest buddha,” Ratnadatta replied, “is that I do not apprehend unsurpassed and perfect awakening.”
- 1.91 “If that is so,” Śāriputra asked, “since this thus-gone one is a complete manifest buddha, do you apprehend him?”
- 1.92 Ratnadatta replied, “If someone grasps at the Thus-Gone One as a complete manifest buddha, and if he becomes the referent object of that grasping, then the Dharma he teaches will not cause that person to become a complete manifest buddha, and it will not even bring about renunciation.”
- 1.93 “Since you equate complete maturation with accomplishing the four factors,<sup>14</sup> what is your acceptance based on?” Śāriputra asked.
- 1.94 The boy Ratnadatta replied, “I do not perceive even a single phenomenon that is truly established, much less four. What is there truly established in them? ‘Knowing the Dharma’ is apprehending. ‘Awakening’ is apprehending. ‘The Thus-Gone One’ is grasping. ‘Liberation’ is a mental construct.”
- 1.95 “Son of the lineage,” Śāriputra replied, “what a wonder that you experience things in this way and that you have attained such a miraculous birth whereby you were born in the presence of the buddhas and will always go forth!”
- 1.96 Ratnadatta then replied with the following verses:
- 1.97 “Born and not born are both mental constructs.  
They are the level of conceptual imputation and the domain of Māra.  
Desire realm beings such as the gods and asuras who grasp at  
And harbor conceit about phenomena such as the body are destroyed in this  
domain.
- 1.98 “Thinking, ‘The Victor attained the unconditioned, deathless state,’  
Some set out with the same intention  
And insult the buddhas.  
Though they attain it, there is nothing in it that the guides attain.
- 1.99 “There are many people who,  
Having gone forth for this, presume they have gone forth.  
They are confused by mental apprehending  
And they corrupt the teachings.
- 1.100 “Those who are proud of their attainment say,

'I have attained deathlessness.'  
But the teaching of the protector, the lion of the Śākya clan,  
Lacks mental constructs. [F.103.a]

- 1.101 "Among all mental content  
One does not find the nature of mind.  
Thus, the view taught by the guide  
Has no inherent nature.
- 1.102 "In the view taught by the Victor with pure vision  
There is no viewing.  
That is why those who have insight  
Do not grasp at the thought, 'I am free.'
- 1.103 "Those accustomed to apprehending marks  
Apprehend a self and are deluded.  
Such unwise people  
Reject emptiness as incorrect.
- 1.104 "The unwise impute things  
With their own minds,  
Like a dream and an illusion.  
Then, when things cease, they call it nirvāṇa.
- 1.105 "They take the body as a support  
And do away with the notion of discipline.  
They take mental apprehension as a support  
And do away with the notion of meditative absorption.
- 1.106 "Likewise, they apprehend insight  
And have a deluded notion of it as a seed.  
The wise people of the world  
Proclaim them thieves of the Dharma.
- 1.107 "The luminous expanse of phenomena,  
Free of afflictions, is in all such phenomena.  
So, will you please tell me  
The point of going forth?
- 1.108 "All phenomena are indistinct.  
They are like an echo.  
The wise never conceptualize  
The sphere of the noble ones.
- 1.109 "Their characteristic is suchness and nothing else.

They never transform into other things.  
Since phenomena are unchanging,  
What use is the concept of going forth?"

- 1.110 Then Mañjuśrīkumārabhūta asked Ratnadatta, "Child, what is 'awakening' a verbal designation for?"  
"Mañjuśrī," Ratnadatta replied, "awakening is devoid of verbal designations."
- 1.111 "How do you consider and verbally express it?" Mañjuśrī asked.  
Ratnadatta replied, "Mañjuśrī, since reality is inconceivable, I consider it as such and then express it."
- 1.112 Mañjuśrī asked, "How should beginner bodhisattvas be given instructions on this? How should they be taught about it?" [F.103.b]
- 1.113 Ratnadatta replied, "One should say the following: 'Do not abandon desire. Do not get rid of anger. Do not clear away delusion. Do not rise above the body. Practice nonvirtue. Do not vanquish views. Do not remove<sup>15</sup> fetters. Grasp at the aggregates. Make the elements into a single mass. Engage the sense spheres. Do not go beyond the level of childish beings. Realize nonvirtue. Abandon virtue. Do not contemplate the Buddha. Do not think about the Dharma. Do not make offerings to the Saṅgha. Do not take up the trainings. Do not strive to pacify existence. Do not cross over the river.'
- 1.114 "It is with such instructions that one should instruct and teach beginner bodhisattvas. Why is that? Because only this state is the state of phenomena. Childish beings declare that phenomena arise and declare that phenomena cease. The realm of phenomena is discerned through nonconceptuality. If someone receives the instruction that understanding the nature of phenomena in this way is awakening, and if they are not afraid, scared, or frightened by it, then that person is a bodhisattva who will truly never regress. That bodhisattva who has reached the stage free from regression should be considered a fortunate one. Through these instructions, one should give rise to true joy again and again."
- 1.115 At that point, eight monks who maintained the view of apprehending refused to follow this Dharma teaching, rejected it, and left the assembly. They all vomited warm blood and died, and after they died they were reborn in the Great Wailing Hell. At that point Mañjuśrīkumārabhūta alerted the Blessed One saying, "Blessed One, see how those monks have suffered such great harm by listening to this Dharma teaching!" [F.104.a]
- 1.116 "Do not say such things, Mañjuśrī," the Blessed One replied. "If these monks had not heard this Dharma teaching, they would not have secured higher births for millions of eons, let alone meeting and serving any buddhas. Since they just listened to this Dharma teaching with doubt, they



are right now dying and transmigrating from the Great Wailing Hell and being reborn among the gods in the Heaven of Joy. For sixty-eight eons, they will serve billions of thus-gone ones. In all these lives they will only take miraculous birth and become universal monarchs. In a later eon they will become thus-gone ones, worthy ones, perfect complete buddhas known as Vimalaprabhāsa.”

1.117 Then, having heard the prophecy<sup>16</sup> with their divine hearing, those gods, together with eighty thousand gods, traveled to where the Blessed One was. When they arrived, they scattered divine flowers all over Vaiśālī. They rejoiced in this Dharma teaching, saying, “Blessed One, we rejoice! Please cause the system of the awakening of the thus-gone ones to flourish!” The moment that they rejoiced in this way, their progress toward unsurpassed and perfect awakening became irreversible. Eighty-four thousand beings of the great city of Vaiśālī also attained irreversible progress toward unsurpassed and perfect awakening. Twelve thousand beings removed the dust from the Dharma eye that sees all phenomena, rendering it stainless and pure.”

1.118 The Blessed One continued to address Mañjuśrīkumārabhūta, saying, “Mañjuśrī, since someone who listens to this Dharma teaching with doubt generates far greater merit than a bodhisattva who practices the six perfections without skillful means for one hundred thousand eons [F.104.b], why mention someone who has no doubt when they hear it? And why mention those who write it down, explain it, hold it, and teach it extensively to others? Therefore, Mañjuśrī, those who want to attain the state of a worthy one should train in this teaching, those who want to attain the state of a solitary buddha should train in this teaching, and those who want to become a complete buddha who manifests unsurpassed and perfect awakening should train in this teaching.”

1.119 The boy Ratnadatta then said to his mother, “Mother, please give me some food, and I will offer it to the Blessed One.” Ratnadatta’s mother filled a metal bowl with delicious food and gave it to the child. Ratnadatta then addressed the Blessed One, saying, “Blessed One, since it is true that all phenomena are inexhaustible, may the food in this metal bowl not diminish until the entire saṅgha of monks has been satisfied.” Ratnadatta filled the Blessed One’s alms bowl first and then addressed the saṅgha of monks, saying, “Venerable Ones, may these alms be accepted out of compassion for me by someone who can ensure that I obtain a great result. May these alms be accepted by someone who does not purify the gift with the body, who does not purify it with the mind; someone who will not generate merit or ripen karma when it is offered to them; someone who has no physical, verbal, or mental karma; someone who abides neither in the conditioned nor

in the unconditioned; someone who is not stained by the qualities of ordinary beings; [F.105.a] someone who does not rely upon the teachings of the hearers; someone who is not skilled in the vehicle of the buddhas; and someone who has no wish to be skilled in it!”

1.120 No one in the saṅgha of monks took up the bowl, so the child Ratnadatta continued, “Venerable Ones, I wish to make a gift, and you also wish to eat. I do not expect anything in return from you venerable ones, so please eat! If it is true that my buddha realm will have a display of qualities that is a billion times greater than the display of qualities present in the buddha realms of billions of bodhisattvas who are of the same stature as Mañjuśrī, and if it is true that what I have spoken is the truth, then by these true statements may all your bowls be filled from this metal bowl, and may this bowl never be emptied!” All the alms bowls of the saṅgha of monks were then filled. The child Ratnadatta fed the entire population of Vaiśālī with delicious food, and even then the alms did not run out.

1.121 Then the Blessed One addressed the child Ratnadatta, saying, “Ratnadatta, these five are a bodhisattva’s purification of a gift: not apprehending a body, not apprehending a mind, having no attachment to the gift, not desiring any ripening, and no ripening for the recipients. Moreover, Ratnadatta, a bodhisattva should always manifest the following four things: the meditative concentration of emptiness, recollecting the Buddha, great compassion, and the ripening of one’s own karma.”

1.122 The Blessed One addressed [F.105.b] Mañjuśrīkumārabhūta, saying, “Mañjuśrī, in thirty eons, this child Ratnadatta will become a complete buddha who has manifested unsurpassed and perfect awakening. He will appear in the world as a thus-gone one, a worthy one, a perfect buddha, learned and virtuous, a blissful one, a knower of the world, an unsurpassed charioteer who tames beings, a teacher of gods and humans, a blessed buddha called Amoghabalakīrti.<sup>17</sup> Those who gather in his retinue will be infinite in number, and all of them will be bodhisattvas who do not regress. They will be infinitely radiant and have immeasurable lifespans.”

1.123 Mañjuśrī then asked the Blessed One, “Blessed One, what is the name of this Dharma teaching? How should it be remembered?”

1.124 The Blessed One replied, “You should remember it as *Teaching the Practice of a Bodhisattva*, or you can also remember it as *A Being Born from Reality*.”

1.125 When the Blessed One and the saṅgha of monks had eaten their alms, they went on their way.

1.126 After the Blessed One had thus given these teachings, the bodhisattva Ratnadatta, the entire retinue, and the world with its gods, humans, asuras, and gandharvas rejoiced and praised what the Blessed One had said.

*This concludes the noble Great Vehicle sūtra "Teaching the Practice of a Bodhisattva."*

c.

## Colophon

c.1 Translated, edited, and finalized by the Indian preceptors Jinamitra and Prajñāvarman and the chief editor-translator Bandé Yeshé Dé and others.

ab.

## ABBREVIATIONS

· Abbreviations ·

Editions of the Tibetan Kangyur consulted through variant readings recorded in the Comparative Edition (*dpe bsdur ma*):

*C* Choné

*D* Degé

*H* Lhasa

*J* Lithang

*K* Kangxi

*K<sub>Y</sub>* Yongle

*L* London

*N* Narthang

*S* Stok

*T* Tokyo

## NOTES

n.

- n.1 See Braarvig 1994 for a more detailed exploration of *Teaching the Practice of a Bodhisattva* as a Mahāyāna critique, and its place among other texts that employ a young child as its main protagonist.
- n.2 Braarvig (1994), p. 125. The Tibetan translation of this title is *mdo kun las btus pa* (“Compendium of Sūtras”), Toh 3934, Degé Tengyur vol. 110 (dbu ma, ki), folios 148.b–215.a.
- n.3 The Denkarma inventory is dated to ca. 812 CE. In this inventory, *The Practice of a Bodhisattva* is included among the Miscellaneous Sūtras (*mdo sde sna tshogs*) less than one section (*bam po*) long. See Denkarma, f. 299.a.3. See also Herrmann-Pfandt (2008), p. 98, no. 181.
- n.4 *dkar chag 'phang thang ma*, p. 15.
- n.5 Lewis R. Lancaster, “K 532,” *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*, accessed October 19, 2018, [http://www.acmuller.net/descriptive\\_catalogue/files/k0532.html](http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k0532.html).
- n.6 Lewis R. Lancaster, “K 1227,” *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*, accessed October 19, 2018, [http://www.acmuller.net/descriptive\\_catalogue/files/k1227.html](http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k1227.html).
- n.7 The Sanskrit names of the bodhisattvas in this list are taken from Braarvig (1994), 126.
- n.8 The translation follows the reading *'od ni shel dag zla ba yi* found in K<sub>Y</sub>, J, K, N, C, H, and S. D and T read *'od ni shel dang zla ba yi*.
- n.9 These are the tops of each hand, foot, and shoulder and the back of his neck.
- n.10

This translation follows the variant *'di dang* reported in K<sub>Y</sub>, J, K, N, H, and S. D reads *'di dag*.

- n.11 The meaning of this verse is a bit obscure, but it is likely a reference to the role that maintaining the *pratimokṣa* vows of a fully ordained monastic plays in the purification of gifts that are offered to the saṅgha and the resulting merit that accrues to the donor. Here Ratnadatta is challenging Maudgalyāyana's ability to perform one of the primary soteriological functions that the monastic saṅgha can perform for the lay donors who are their support by suggesting that Maudgalyāyana is unable to purify the gifts given in support of the Buddha, Dharma, and Saṅgha because his understanding of the process of making offerings is tainted by apprehending / referentiality.
- n.12 *chos dang / chos ma yin pa*; Skt.: *dharmādharmā*. This phrase is translated here according to its more generalized connotations of what is right (*dharma*) and what is wrong (*adharmā*), but might also be taken in a more exclusively Buddhist context to signify what is and is not accepted as "Dharma," or the "fundamental truth" that the Buddha taught.
- n.13 Here Ratnadatta likely refers to the known set of twelve links of causality that begin with ignorance.
- n.14 Five other Mahāyāna sūtras (Toh 248; Toh 249 (<https://read.84000.co/translation/toh249.html>); Toh 250; Toh 251; and Toh 252 (<https://read.84000.co/translation/toh252.html>)) discuss "Accomplishing the four factors" (*chos bzhi sgrub pa* or *bzhi pa sgrub pa*) but the presentation here is not consistent across these texts, nor are any of them consistent with the four factors presented here.
- n.15 The translation follows the reading *bton* from the L, T, and S. D reads *ston*.
- n.16 D and S insert *bdag cag* here (i.e., "my prophecy"), which Braarvig's edition does not do. C and N do not insert *bdag cag*. We have followed C, N, and Braarvig's edition here. See Braarvig (1994), p. 154.
- n.17 Sanskrit reconstruction of this name from Braarvig (1994), p. 138.

b.

## BIBLIOGRAPHY

### · Source Texts ·

*byang chub sems dpa'i so sor thar pa chos bzhi sgrub pa zhes bya ba'i theg pa chen po'i mdo* (*Bodhisattvopratimokṣacatuṣkanirhāranāmamahāyānasūtra*). Toh 248, Degé Kangyur vol. 66 (mdo sde, za), folios 46.b–59.a.

*chos bzhi pa'i mdo* (*Caturdharmakasūtra*). Toh 250, Degé Kangyur vol. 66 (mdo sde, za), folios 59.b–60.a.

*'phags pa byang chub sems dpa'i spyod pa bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo* (*Bodhisattvacaryānirdeśasūtra*). Toh 184, Degé Kangyur vol. 61 (mdo sde, tsa), folios 96.b–105.b.

*'phags pa byang chub sems dpa'i spyod pa bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo* (*Bodhisattvacaryānirdeśasūtra*). bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009, vol. 61, 263–87.

*'phags pa byang chub sems dpa'i spyod pa bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*. Stok Palace Kangyur vol. 60 (mdo sde, ta), folios 330.a–343.a.

*'phags pa bzhi pa sgrub pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo* (*Āryacatuṣkanirhāranāmamahāyānasūtra*). Toh 252, Degé Kangyur vol. 66 (mdo sde, za), folios 61.a–69.b. English translation in Dharmachakra Translation Committee (2020). [Full citation listed under works cited]

*'phags pa chos bzhi bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo* (*Āryacaturdharmanirdeśanāmamahāyānasūtra*). Toh 249, Degé Kangyur vol. 66 (mdo sde, za), folios 59.a–59.b. English translation in Pearcey, Adam (2019). [Full citation listed under works cited]



'phags pa chos bzhi pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (*Āryacaturdharmakanāma-mahāyānasūtra*). Toh 251, Degé Kangyur vol. 66 (mdo sde, za), folios 60.b–61.a.

pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi 'gyur ro cog gi dkar chag [Denkarma]. Toh 4364, Degé Tengyur vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b–310.a.

## . Reference Works .

Edgerton, Franklin. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Delhi: Motilal Banarsidass, 2004.

Monier-Williams, Sir Monier. *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. Delhi: Motilal Banarsidass, 2005.

Negi, J.S. *Tibetan-Sanskrit Dictionary (bod skad dang legs sbyar gyi tshig mdzod chen mo)*. 16 vols. Samath: Central Institute of higher Tibetan Studies, 1993.

## . Works Cited .

Braarvig, Jens. "The Practice of the Bodhisattvas: Negative Dialectics and Provocative Arguments: Edition of the Tibetan text of the *Bodhisattvacaryānirdeśa* with a translation and introduction." *Acta Orientalia* 55 (1994): 113–60.

Dharmachakra Translation Committee, trans. *The Fourfold Accomplishment* (<https://read.84000.co/translation/toh252.html>) (*Catuṣkanirhāra*, Toh 252). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2020.

*dkar chag 'phang thang ma*. Beijing: mi rigs dpe skrun khang, 2003.

Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früherer Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

Lancaster, Lewis R. *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*. Accessed October 19, 2018.  
[http://www.acmuller.net/descriptive\\_catalogue/index.html](http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/index.html).

Pearcey, Adam, trans. *The Sūtra Teaching the Four Factors* (<https://read.84000.co/translation/toh249.html>) (*Caturdharmanirdeśasūtra*, Toh 249). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2019.

## GLOSSARY

g.

g.1 Acceptance of the nonarising of phenomena

*mi skyes ba'i chos la bzod pa*

མི་སྐྱེས་བའི་ཚོས་ལ་བཟོད་པ།

*anutpattikadharmakṣānti*

The stage of acceptance that is associated with the realization of an eighth bhūmi bodhisattva.

g.2 Afflictions

*nyon mongs*

ཉོན་མོངས།

*kleśa*

The harmful and mistaken mental states to which beings become accustomed and that (along with karma) bind beings to rebirth in cyclic existence.

g.3 Amoghabalakīrti

*stobs dang grags pa don yod pa*

སྟོབས་དང་གྲགས་པ་དོན་ཡོད་པ།

*\*Amoghabalakīrti*

The name that the Buddha Śākyamuni gives in his prophecy of the boy Ratnadatta's attainment of Buddhahood.

g.4 Ānanda

*kun dga' bo*

ཀུན་དགའ་བོ།

*Ānanda*

The name of the Buddha's close attendant and disciple.

- g.5      **Anantamati**  
*blo mtha' yas*  
 ལྷོ་མཐའ་ཡས།  
*Anantamati*  
 The name of a bodhisattva.
- g.6      **Anantamatipratipatti**  
*blo mtha' yas sgrub pa*  
 ལྷོ་མཐའ་ཡས་སྐྱབ་པ།  
 \**Anantamatipratipatti*  
 The name of a bodhisattva. “Accomplished Limitless Intellect.”
- g.7      **Anantaprabhāsamati**  
*mtha' yas snang ba'i blo gros*  
 མཐའ་ཡས་སྐྱད་བའི་ལྷོ་གྲོས།  
 \**Anantaprabhāsamati*  
 The name of a bodhisattva. “Infinite Radiant Intellect.”
- g.8      **Anāvaraṇadarśin**  
*sgrib med ston*  
 སྐྱབ་མེད་སྟོན།  
*Anāvaraṇadarśin*  
 The name of a bodhisattva.
- g.9      **Apāyajaha**  
*ngan song spong*  
 ངན་སོང་སྟོང།  
*Apāyajaha*  
 The name of a bodhisattva.
- g.10     **Apprehending**  
*dmigs pa*  
 དམིགས་པ།  
*ālambana · upalabdhi*  
 A term for the apprehending of a subject, an object, and the relationships that exist between subjects and objects. The term might also be translated as “referentiality,” meaning a system based on the existence of referent objects, referent subjects, and the referential relationships that exist between them.

As part of their doctrine of “threefold non-apprehending / non-referentiality” (*'khor gsum mi dmigs pa*), Mahāyāna Buddhists famously assert that all three categories of apprehending lack substantiality.

g.11 Aśokaśrī

*mya ngan med pa'i dpal*

མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ།

*Aśokaśrī*

The name of a bodhisattva.

g.12 Āśugandhadānakusumita

*spos dri myur sbyin me tog kun tu rgyas*

སྣོས་དྲི་མུར་སྤྱིན་མེ་ཏོག་ཀུན་ཏུ་རྒྱས།

\**Āśugandhadānakusumita*

The name of a bodhisattva. “Instantly Fragrant Blooming Flower.”

g.13 Avalokiteśvara

*spyang ras gzigs dbang phyug*

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག

*Avalokiteśvara*

The name of a bodhisattva.

g.14 Avyabhicāraprabhāva

*khrol pa med pa'i mthu rtsal*

ཁྲུལ་པ་མེད་པའི་མཐུ་རྩལ།

\**Avyabhicāraprabhāva*

The name of a bodhisattva. “Unerring Power.”

g.15 Bimba

*bim pa*

བིམ་པ།

*bimba*

*Momordica monodelpha*, which has a bright red fruit.

g.16 Blessed one

*bcom ldan 'das*

བཅོམ་ལྷན་འདས།

*bhagavat · bhagavān*

An epithet for a buddha. Here used as a specific epithet of the Buddha Śākyamuni.

g.17 Content

*rnam pa*

རྣམ་པ།

*ākāra*

An epistemological term that signifies the mental content that results from sensory contact, which is often understood as a kind of “image” that presents itself before the mind.

g.18 Curled hair

*mdzod spu*

མཛོད་སྤུ།

*ūrṇā*

A single curled hair or tuft of hair located between the eyebrows of a buddha.

g.19 Dīpaṅkara

*mar me mdzad*

མར་མེ་མཛད།

*Dīpaṅkara*

A thus-gone one of a previous eon who is famous for having issued the prophecy of Śākyamuni’s awakening as a Buddha.

g.20 Elements

*khams*

ཁམས།

*dhātu*

One way of describing experience and the world in terms of eighteen elements (eye, form, and eye consciousness; ear, sound, and ear consciousness; nose, odor, and nose consciousness; tongue, taste, and tongue consciousness; body, touch, and body consciousness; mind, mental objects, and mind consciousness). It can also refer to the six elements of earth, water, fire, wind, space, and consciousness.

g.21 Endless knot

*dpal gyi be'u*

དཔལ་གྱི་བེུ།

*śrīvatsa*

An auspicious sign found on the chest of the Buddha. In non-Buddhist traditions it is also found on the chest of certain deities, such as Viṣṇu.

g.22 Four factors

*chos bzhi*

ཚོས་བཞི།

*caturdharma*

*Teaching the Practice of the Bodhisattva* lists these four as 1) knowing the Dharma; 2) awakening; 3) the Thus-Gone One; and 4) liberation.

g.23 Gandhaprabha

*spos 'od*

སྤོས་འོད།

*Gandhaprabha*

The name of a bodhisattva.

g.24 Gandheśvararāja

*spos kyi dbang phyug rgyal po*

སྤོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་རྒྱལ་པོ།

\**Gandheśvararāja*

The name of a bodhisattva. "Fragrant Sovereign King."

g.25 Great Wailing Hell

*dmyal ba chen po ngu 'bod*

དམྱལ་བ་ཆེན་པོ་ངུ་འབོད།

*Mahāraurava*

The name of a hell realm. One of the eight hot hells.

g.26 Guṇarājaprabhāsa

*yon tan rgyal po snang*

ཡོན་ཏན་རྒྱལ་པོ་སྤང།

*Guṇarājaprabhāsa*

The name of a bodhisattva.

- g.27     **Hearer**  
*nyan thos*  
 ཉན་ཐོས།  
*śrāvaka*  
 A term for someone who follows the Vehicle of the Hearers or those who “hear” the teachings from a Buddha.
- g.28     **Heaven of Joy**  
*dga' ldan*  
 དགའ་ལྷན།  
*tuṣita*  
 The third of the six heavens of the desire realm.
- g.29     **Hell of Uninterrupted Torment**  
*mnar med*  
 མནར་མེད།  
*Avīci*  
 The lowest hell; the eighth of the eight hot hells.
- g.30     **Highest Heaven**  
*'og min*  
 འོག་མིན།  
*Akaniṣṭha*  
 The highest heaven of the form realm.
- g.31     **Insight**  
*shes rab*  
 །ཤེས་རབ།  
*prajñā*  
 The mental factor responsible for ascertaining the specific qualities of a given object, such as its specific qualities or whether or not it should be taken up or rejected.
- g.32     **Jinamitra**  
*dzi na mi tra*  
 ཇོ་ན་མི་ཏྲ།  
*Jinamitra*

An Indian paṇḍita resident in Tibet during the late eighth and early ninth centuries.

g.33 Jyeṣṭhakūṭa

*gtso bo brtsegs*

གཙོ་བོ་བརྟེན་གསལ།

*\*Jyeṣṭhakūṭa*

The name of a bodhisattva. “Highest Summit.”

g.34 Kūṭāgārasālā

*khang pa brtsegs pa*

ཁང་པ་བརྟེན་གསལ།

*Kūṭāgārasālā*

An important early monastery outside of Vaiśālī. The name Kūṭāgārasālā means “hall with an upper chamber.” It refers to a temple with one ground-floor room and at least one additional upper room within the structure.

g.35 Licchavi

*li tsa byi · li ts+ tsha bl*

ལི་ཙ་བྱི། . ལི་རྫོ་བྱི།

*Licchavi*

The name of a people that inhabited the Licchavi republican state located in present-day north India.

g.36 Mahāmaudgalyāyana

*maud gal gyi bu chen po*

མོད་གལ་གྱི་བུ་ཆེན་པོ།

*Mahāmaudgalyāyana*

See “Maudgalyāyana.”

g.37 Maitreya

*byams pa*

བྱམས་པ།

*Maitreya*

The name of a bodhisattva.

g.38 Mañjuśrī

*'jam dpal*



འཇམ་དཔལ།

*Mañjuśrī*

A great bodhisattva, one of the eight “close sons” of the Buddha, the embodiment of wisdom. Also called here Mañjuśrīkumārabhūta, literally “Youthful Mañjuśrī.”

g.39 Mañjuśrīkumārabhūta

*'jam dpal gzhon nur gyur pa*

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ།

*Mañjuśrīkumārabhūta*

See “Mañjuśrī.”

g.40 Māra

*bdud*

བདུད།

*Māra*

The demon who assailed Śākyamuni prior to his awakening; any demonic force; the personification of conceptual and emotional obstacles.

g.41 Maudgalyāyana

*maud gal gyi bu*

མོད་གལ་གྱི་བུ།

*Maudgalyāyana*

One of the principal hearer disciples of the Buddha, paired with Śāriputra, he was renowned for his miraculous powers. His family clan was descended from Mudgala, hence his name Maudgalyāyana, “the son of Mudgala’s descendants.” Respectfully referred to as Mahāmaudgalyāyana.

g.42 Meru

*ri rab*

རི་རབ།

*Meru*

The highest mountain at the center of our world according to traditional Buddhist cosmology.

g.43 Merudāra

*lhun po'i lto*

ལུན་པོའི་ལྷོ།

\**Merudāra*

The name of a bodhisattva. “Meru’s Inner Chamber.”

g.44 Poetic embellishment

*gsung gi rgyan*

གསུང་གི་རྒྱུན།

—

This is an honorific term describing the Buddha Śākyamuni’s speech that invokes the use of *sgra rgyan* (*śabdālarīkāra*), a term that signifies the use of various aspects of poetic speech.

g.45 Prajñāvarman

*pradz+nyA warma*

པར་འཇུག་པའི་འཇུག་པ།

*Prajñāvarman*

An Indian Bengali paṇḍita resident in Tibet during the late eighth/early ninth centuries. Arriving in Tibet on an invitation from the Tibetan king, he assisted in the translation of numerous canonical scriptures. He is also the author of a few philosophical commentaries contained in the Tibetan Tengyur (*bstan ’gyur*) collection.

g.46 Prāmodyarāja

*mchog tu dga’ ba’i rgyal po*

མཚོག་ཏུ་དགའ་བའི་རྒྱལ་པོ།

*Prāmodyarāja*

The name of a bodhisattva.

g.47 Pratibhānakūṭa

*spobs pa brtsegs pa*

སྤོབས་པ་བརྟེན་པ།

*Pratibhānakūṭa*

The name of a bodhisattva.

g.48 Ratnadatta

*rin chen byin*

རིན་ཆེན་བྱིན།

*Ratnadatta*

A three-year-old boy who plays the role of interlocutor in *Teaching the Practice of a Bodhisattva*.

g.49 Ratnākara

*rin chen 'byung gnas*

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས།

*Ratnākara*

The name of a bodhisattva.

g.50 Ratnapāṇi

*lag na rin chen dang ldan*

ལག་ན་རིན་ཆེན་དང་ལྷན།

*Ratnapāṇi*

The name of a bodhisattva.

g.51 Reality

*chos nyid*

ཚོས་ཉིད།

*dharmatā*

The intrinsic or real nature of phenomena.

g.52 Retention

*gzungs*

གཟུངས།

*dhāraṇī*

A power that bodhisattvas gain that allows them to perfectly retain the words and meaning of all that they have learned.

g.53 Śākyamuni

*shA kya thub pa*

ཤཱ་ཀྱ་ཐུབ་པ།

*Śākyamuni*

The name of the historical Buddha, Siddhārtha Gautama; he was a *muni* (sage) from the Śākya clan.

g.54 Samantaprāsādika

*kun nas mdzas*

ཀུན་ནས་མཛེས།

*Samantaprāsādika*

The name of a bodhisattva.

g.55 Śāriputra

*shA ri'i bu*

ལྷ་རི་བུ།

*Śāriputra*

One of the principal hearer disciples of the Buddha, paired with Maudgalyāyana, he was renowned for his discipline and for having been praised by the Buddha as foremost of the wise. His father, Tiṣya, named him Śāriputra, “Śārikā’s Son,” to honor Śāriputra’s mother Śārikā.

g.56 Sarvadharmanityadarśanadhīmat

*chos thams cad la rtag tu lta ba'i blo ldan*

ཚོས་ཐམས་ཅད་ལ་རྟག་ཏུ་ལྟ་བའི་སློ་ལྷན།

*\*Sarvadharmanityadarśanadhīmat*

The name of a bodhisattva. “Intelligence That Always Sees All Phenomena.”

g.57 Sarvasaddharmāvismaraṇasthita

*dam pa'i chos thams cad mi brjed par gnas pa*

དམ་པའི་ཚོས་ཐམས་ཅད་མི་བརྟེན་པར་གནས་པ།

*\*Sarvasaddharmāvismaraṇasthita*

The name of a bodhisattva. “Not-Forgetting All the Sacred Teachings”

g.58 Sarvaśokāndhakārāpohamati

*mya ngan gyi mun pa thams cad sel ba'i blo gros*

སྤྱ་ངན་གྱི་སྤུན་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བའི་སློ་གྲོས།

*\*Sarvaśokāndhakārāpohamati*

The name of a bodhisattva. “Intelligence Dispelling All Darkness of Sorrow.”

g.59 Sarvaviṣamadarśin

*mi mnyam pa thams cad ston pa*

མི་མཉམ་པ་ཐམས་ཅད་སྟོན་པ།

*\*Sarvaviṣamadarśin*

The name of a bodhisattva. “Unequaled Teacher of All.”

g.60 Seat of awakening

*byang chub snying po*

བྱང་ལྷུ་སྒྲིབ་པོ།

*bodhimanda*

A name for the platform beneath the Bodhi tree, where the Buddha Śākyamuni attained awakening.

g.61 Siddhārthacintin

*don grub sems pa*

དོན་གྲུབ་སེམས་པ།

*\*Siddhārthacintin*

The name of a bodhisattva. “Intending to Accomplish the Goal.”

g.62 Signlessness

*mtshan ma med pa*

མཚན་མ་མེད་པ།

*animitta*

One of the three gateways to liberation; the ultimate absence of marks and signs in perceived objects.

g.63 Siṃha

*seng ge*

སེང་གེ།

*Siṃha*

A Licchavi inhabitant of Vaiśālī and the father of Ratnadatta.

g.64 Siṃhanādābhinādin

*seng ge ltar sgra mngon par sgrogs pa*

སེང་གེ་ལྷུང་སྒྲུ་མཛོན་པར་སྐྱོགས་པ།

*Siṃhanādābhinādin*

The name of a bodhisattva.

g.65 Solitary buddha

*rang sangs rgyas*

རང་སངས་རྒྱལ།

*pratyekabuddha*

Someone who obtains personal liberation through very little or no instruction from others.

g.66 Suchness

*de bzhin nyid*

དེ་བཞིན་ཉིད།

*tathatā*

The ultimate nature of things beyond all concepts.

g.67 Suvarṇottamaprabhāsrī

*gser mchog 'od dpal*

གསེར་མཚོ་གཉིས་པོ་ལྷན་པོ།

*\*Suvarṇottamaprabhāsrī*

The name of a bodhisattva. “Glorious Golden Light.”

g.68 Svastika

*bkra shis ldan*

བཀྲ་ཤིས་ལྷན།

*svastika*

An ancient Indian symbol of auspiciousness and eternity.

g.69 Tatsvabhāvāpratiṣṭhita

*de'i rang bzhin du mi gnas pa*

དེའི་རང་བཞིན་དུ་མི་གནས་པ།

*\*Tatsvabhāvāpratiṣṭhita*

The name of a bodhisattva. “Naturally Nonabiding.”

g.70 Thus-gone one

*de bzhin gshegs pa*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།

*tathāgata*

A frequently used synonym for a buddha. The expression is interpreted in different ways, but in general it implies one who has arrived at the realization of the ultimate state.

Here also used as a specific epithet of the Buddha Śākyamuni.

g.71 Vaiśālī

*yangs pa can*

ཡངས་པ་ཅན།

*Vaiśālī*

The ancient capital of the Licchavi republican state, the Buddha visited this city several times during his lifetime. It is perhaps most famous as the location where, on different occasions, Buddha cured a plague, admitted the first nuns into the Buddhist order, was offered a bowl of honey by monkeys, and announced his parinirvāṇa three months prior to his departure.

g.72 Vikramasaṃdarśakacintin

*rtsal brtan por sems pa*

ཕྱལ་བརྟན་པོར་སེམས་པ།

*\*Vikramasaṃdarśakacintin*

The name of a bodhisattva. “Capable Steadfast Intention.”

g.73 Vikrīḍamāna

*rnam par rtse*

རྣམ་པར་རྩེ།

*\*Vikrīḍamāna*

The name of a bodhisattva. “Playful One.”

g.74 Vikurvāṇarāja

*rnam par 'phrul pa'i rgyal po*

རྣམ་པར་འཕྲུལ་པའི་རྒྱལ་པོ།

*Vikurvāṇarāja*

The name of a bodhisattva.

g.75 Vimalaprabhāsa

*dri med pa'i 'od*

དྲི་མེད་པའི་འོད།

*Vimalaprabhāsa*

The name of a certain number of thus-gone ones.

g.76 Vīrya

*brtson 'grus*

བརྟོན་འགུས།

*\*Vīrya*

The name of a bodhisattva. “Effort.”

g.77 Viśeṣamati

*khyad par blo gros*

ཐུད་པ་རྣོ་གྲོ་ས།

*Viśeṣamati*

The name of a bodhisattva.

g.78 Vyūharāja

*bkod pa'i rgyal po*

བཀོད་པའི་རྒྱལ་པོ།

*Vyūharāja*

The name of a bodhisattva.

g.79 Wishlessness

*smon pa med pa*

སློན་པ་མེད་པ།

*apraṇihita*

One of the three gateways to liberation; the absence of conceptual modes of mind.

g.80 Worthy one

*dgra bcom pa*

དག་བཅོམ་པ།

*arhat*

A person who has accomplished the final fruition of the path of the hearers and is liberated from saṃsāra.

g.81 Yeshé Dé

*ye shes sde*

ཡེ་ཤེས་སྡེ།

—

A prolific Tibetan translator active during the late eighth and early ninth centuries.